

ӘЛ-ФАРАБИ АТЫНДАҒЫ ҚАЗАҚ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ  
КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ АЛЬ-ФАРАБИ  
AL-FARABI KAZAKH NATIONAL UNIVERSITY

«Лингводидактикадағы инновациялық технологиялар»  
атты Халықаралық ғылыми және оқу-әдістемелік онлайн  
конференциясының  
материалдар жинағы

25 қараша 2016 жыл

Сборник материалов  
Международной научной и учебно-методической онлайн  
конференции  
«Инновационные технологии в лингводидактике»

25 ноябрь 2016 г.

Collected articles of II International  
Scientific and Methodological Online Conference  
«Innovative Technologies in Linguodidactics»

November 25, 2016

СЕКЦИЯ 2	
ОБЩЕТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И ЧАСТНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЯЗЫКОЗНАНИЯ И ПЕРЕВОДА	
Артқылова Е.О., Хаменова А.Р. <i>Жаңа заман талбау - коммуникациялық технология</i>	62
Алпмұханова С.А., Рыспекова М.К. <i>Особенности интерпретации стихотворения Абая</i>	64
Жаңабекова М.А., Бектұрова Э.К., Мырзахмет М. <i>Аялының тілі фонетикасын меңгерудің тиімді жолдары</i>	69
Ерденев М.Т., Ажибаева З.С., Дүйсебекова А.М. <i>Жаратылыстану пәнінің оқытуындағы өзекті мәселелері</i>	72
Қазыбек Г.К. <i>Әуезхан Қодар – аудармашы</i>	75
Қарағайшыева Д.А., Шарипова Г.С. <i>Изучение и использование феномена межъязыковой омонимии в современном лингвистике</i>	80
Махметова Д.М. <i>О речевых структурах научного информативного текста на основе ассоциаций (на примере высказываний из научно-естественных и научно-технических текстов)</i>	85
Мұсалы Л.Ж., Қарбозов Е.К. <i>Болшақ аудармашының қасиеті дайындығын арттырудың маңызы</i>	90
Нұрсұлтанұлы Е., Сейденова С.Д. <i>Заманғы аудармашының ғылымдағы тәржімалау мәселелері</i>	93
Тарпаков Ә.С. <i>Лонгфелло (1807-1882) шығармаларының аударылуы</i>	97
Шарипова Г.С., Оспанкулова Ш.А. <i>Вопросы функционирования лексической омонимии и полисемии в современной лингвистике</i>	104
СЕКЦИЯ 3	
ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА И ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ КУЛЬТУР	
Бектұрова Э.К., Жаңабекова М.А., Сейденова С.Д. <i>Лингвокультурное исследование фразеологизмов времени на русском, казахском и английском языках</i>	109
Далебаев Ж.Д. <i>К вопросу о междисциплинарном исследовании творческого наследия Абая Кунанбаева</i>	112
Ержанова А.Е. <i>Мәдениетаралық қатынастың құзіреттілігінің қалыптасуында диалог өзіндік маңызы</i>	115
Ессембеков Т.У., Алпамбаева А.Т. <i>Қоркем мәтінді дискурстық тұрғыдан талдау негіздері</i>	118
Калиева А.З., Атабаева Г.К. <i>Principles of using socio-political issues</i>	121
Қазыбек Г.К., Алдабергенова А.Ж. <i>Абай өлеңдеріндегі антропонимдер</i>	123

Комекова Г.К., Дайрабекбаева Г.К., Шарипова А.С. <i>The problems of training biology teachers with transition to the trilingual education</i>	127
Мұсалы Л.Ж. <i>Қоркем мәтін тәржімасын талдаудың әдістемелік мәселелері (А.С. Пушкиннің «Евгений Онегин» романының қазақ тіліндегі тәржімасының негізінде)</i>	130
Suleymenova Sh.B., Mukhamedzhanova E.B., Benjamin Taylor <i>Bridging the gaps between Kazakh and Western perceptions of time in the workplace</i>	133
Ushova A.K., Abdulova N.S. <i>The MICB-tourism essence and importance for the world culture development</i>	139
Tuyeva R. M., Ongarbayeva M.S., Alimbayeva A.T. <i>Language and interaction of cultures</i>	145
Шарипханова А.С., Комекова Г.К., Дайрабекбаева Г.К. <i>Инновационды аялының тілінде оқытуындағы тіл білетінің маңызындағы мәселелері</i>	148

«Ложными друзьями переводчика» обычно именуются межязыковые омонимы – «ложные друзья», имеющие при одинаковом звучании разные значения» [Будагов, 1974, С.362-368].

Как известно большинство работ, исследуемых в области межязыковых омонимов, разные ученые и лингвисты предлагают квалифицировать межязыковые омонимы, совпадающие в плане выражения и различающиеся в разной степени в плане значения следующим образом: *ложные аналоги* (А.Д. Швейцер), *эксвагоны* (Л.К. Давыдов), *ложные синонимы* (А.А. Реформатский, А.Е. Супрун, И.С. Ровдо, Н.В. Захаров), *ложные синонимы* (М.П. Кочерган и др.), *межязыковые (межязыковые) аналогизмы* (К.Г.М. Готлиб), *ложные синонимы* (Я.И. Ренкер), *квазиваленты / квазиинтернациональные слова* (Л.И. Сидорова, Н.И. Тхорик), *асимметричные диалексы* (Н.К. Гарбовский), *ложные лексические паронимы* (В.В. Дубичинский), *минимые друзья переводчика* (А.И. Пахотин); в английском – *misleading cognates, misleading words (of foreign origin)*, в немецком – *irreführende Fremdwörter*.

Большое количество терминов интерпретирующихся исследователями для наименования межязыковых соответствий омонимичного характера свидетельствует о специфичности и сложности феномена в области сопоставительной лингвистики. Теория перевода, а также, о необходимости использования таких лингвистических терминов, которые позволили бы избежать неоднозначности в интерпретации категории межязыковых омонимов. Как следует из большинства работ, в которых трактуется понятие межязыковых омонимов, они являются синонимами, имеющими сходные значения, но разные значения или оттенки значения, которые могут быть итогом индивидуального развития одного и того же слова (чаще латинского или греческого), в каждом из неродственных языков. В связи с этим можно говорить о типах *capitales* и *casualitates*.

Интересным является то, что при изучении и использовании иностранного языка как иностранного в деятельности переводчика, в межязыковых контактах мы часто склонны перенести наши языковые привычки на изучаемую языковую среду, поэтому родной язык, прочно укоренившийся в нас, часто толкает на ложные ассоциации.

Влияние родного языка и культуры часто ощущается в явлении, которое изучается переводческой деятельностью название *ложных друзей переводчика*, под которым в российской лингвистике подразумеваются сходные по внешней, т.е. устной или письменной форме, но различные по значениям лексемы двух или более синхронически сопоставляемых родственных, так и неродственных языков.

Известно, что возникновение *ложных друзей переводчика* обуславливается, по нашему мнению, национально-культурным своеобразием значений внешне сходной лексики в родственных языках. В. Гумбольдт отмечал: «Влияние языков друг на друга не столько увеличивает количество сходств, сколько основывается на соразмерном качестве значений отдельных слов которых, едва различны» [Гумбольдт, 1964, С. 73-85].

Резюмируя наши исследования, вслед за В.В. Акуленко, мы считаем, что понятие *ложных друзей переводчика* значительно шире, чем *межязыковые синонимы*, *межязыковые синонимы* и *межязыковые паронимы*: оно включает в свой состав лексические единицы, которые могут вызывать неправильные ассоциации – межязыковые омонимы, межязыковые синонимы, межязыковые паронимы и другие [6, с. 373].

Итак, исходя из данных работ, мы считаем, что, если лексемы сопоставляемых языков при сходстве внешней форм, т.е. графически совпадают при внутреннем различии в дифференциациях при произношении и семантически не тождественны, то их можно называть «межязыковыми омонимами».

В данной статье, опираясь на традиционную терминологию, изучающую функционирование межязыковых омонимов как частного случая *ложных друзей переводчика*, была предпринята попытка обобщить основные направления исследования на уровне межязыковой природы омонимов в аспекте описания их лингвистического

функционирования, конечно, имеет немаловажное значение при обучении иностранным языкам как в теоретическом, так и практическом аспектах.

Литература:  
 1. Минивонко Э. de Remarques sur les germanismes – Amsterdam, 1747. – V. 1. – p. 386.  
 2. Швейцер А. Petit Traite des gallicismes et germanismes, dans lesquels ces deux langues sont le plus souvent confondues. – Salzburg, 1788. – p. 92.  
 3. Koeberle M. Derochaigny J. Les faux amis ou les trahisons du vocabulaire anglais (conseils aux traducteurs) – Paris: Librairie Vuibert – 1928. – p. 387.  
 4. Будагов Р.А. Несколько замечаний о «ложных друзьях переводчика» // Мастерство перевода. – М., 1971. – С. 362-368.  
 5. Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. – С. 330.  
 6. Акуленко В.В. Англо-русский и русско-английский «ложных друзей переводчика». – М., 1987. – С. 373.  
 7. Чичик Я.Я. Чешско-русские омонимы – высшая стадия лексической интерференции // Иностранная русистика. – София, 1975. – №1. – С. 45-46.  
 8. Реформатский А.А. О сопоставительном методе // Лингвистика и поэтика. – М., 1987. – С. 15.  
 9. Юнусов Р.Р. социально-должная лексика в русских переводах романа Ю.И. Бродского «Броль»: автореф. дисс. ... канд. филол. наук / Р.Р. Юнусов; Казан. гос. ун-т. – Казань, 2004. – С. 15.  
 10. Дубичинский В.В. Теоретическое и лексикографическое описание лексических параллелей: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Воронеж, 1995. – С. 36.  
 11. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. СПб: Физиологический факультет СПбГУ, 1998. – С. 416.  
 12. Готлиб К.Г.М. Немецко-русский и русско-немецкий словарь «ложных друзей переводчика» / К.Г.М. Готлиб. – М.: Сов. энциклопедия, 1972. – С. 448.  
 13. Будагов Р.А. Введение в науку о языке. 2 изд. перераб. и доп. (18-20 вв.). М.: Издательство, 1965. – С. 76.  
 14. Гумбольдт В. О сравнительном изучении языков применительно к разным эпохам их развития // История языковедения XIX-XX вв. в очерках и извлечениях. – М., 1964. – С. 73-85.

**О РЕЧЕВЫХ СТРУКТУРАХ НАУЧНОГО ИНФОРМАТИВНОГО ТЕКСТА НА ПРИМЕРЕ АССОЦИАЦИЙ (НА ПРИМЕРЕ ВЫСКАЗЫВАНИЙ ИЗ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ И НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ)**

Махметова Д.М.  
 Казахстан, Алматы, Казахский национальный университет имени аль-Фараби

*Ключевые слова:* речевые структуры, информативный текст, способы формирования, ассоциативные структуры, стилистические особенности.

Речевые структуры, как единицы мыслительной деятельности, связаны с коммуникативным аспектом речевых ситуаций. Речевая ситуация объективный фактор действительности, высказывания о речевой ситуации субъективны. Высказывания на любом языке отражают характер речевой структуры или совокупности речевых структур, что определяется языковыми средствами. К языковым средствам относятся языковые единицы и способы их формирования. Поэтому высказывания о речевой ситуации могут быть сформулированы с помощью простых и сложных предложений и словосочетаний. В этой работе подход к понятиям «речевая ситуация», «речевая деятельность», «речевое высказывание», «язык и речь» с позиций лингвистики и стилистики. Речевая структура это «единица текста: элемент текста как системы; чаще всего слова, словосочетания, предложения». Речевая структура – это «единица речевого

общения: синтаксически организованная и самостоятельная часть более протяженного высказывания или отдельное высказывание, обладающее само по себе определенной синтаксической организацией и коммуникативной самостоятельностью». Речевая структура - «речевое произведение - мысль, выраженная словами. В речевом произведении мысль приобретает определенную заверенность, поэтому мы вправе рассматривать любой речевой произведение как единицу языкового выражения мысли».

Организация речевых структур в научно-естественных и научно-технических текстах представлена языковыми и неязыковыми способами. Это связано с влиянием разных аспектов человеческой деятельности. Оно проявляется в речевых структурах и на русском и на английском языках.

Различаются следующие способы. Обычные языковые способы, которые основаны на объективных лексико-грамматических и лексико-семантических связях. Этими способами формируются чаще всего стандартные и стереотипные речевые структуры. К неязыковым способам мы относим ассоциации, импликации в деятельности речевого общения.

Ассоциативно-языковые способы приближают манеру речевых структур научным, естественных и научно-технических текстов к некоторым языковым явлениям. В совокупности эти языковые явления представляют собой область языковых тропов. В текстах, о которых здесь ведется речь, можно найти не мало речевых структур, поэзия которых в языковой науке основан на явлении тропа. Безусловно, что речевое общение в помощь научного информативного текста, к которому направлено наше внимание, имеет другие, а если сказать более точно, то противоположные цели. Тем не менее, особенно в научных ситуациях - этапов, стадий научного эксперимента, теоретического исследования, такие как визуальная недоступность, сверхмалые объекты и т.п., вырабатывают особую языковую манеру в их описании.

Рассмотрим примеры речевых структур, которые приведены в таблице 1. Речевые структуры представляют собой логические ассоциации с употреблением слов экспрессивной оценочной лексики. Употребляются слова, в самом значении которых содержится элемент оценки для ситуации из реальной действительности. Например, в речевой структуре «толпа электронов» из химического текста, словом «толпа» создается (выражается) отрицательная оценка для научной ситуации. В речевой структуре «графитовая роза» в значении слова «роза» содержится не только положительная оценка для научной ситуации. Коммуникативный эффект заключается в воспроизведении и сообщении коммуниканту о результатах. Слово «роза» придает речевой структуре оттенок эстетичной культурной речи. Ассоциация была необходима не столько на конечный результат научной ситуации, сколько на процесс ее протекания. Механизм физико-химического процесса образования графитовой структуры оказался подобным лепестковому механизму процесса роста и формирования цветков растения «Роза» в природных условиях. «Графитовая нанотрубка» ассоциирована с процессом изготовления трубок в ситуациях, связанных с производством предметов трубчатой конструкции.

Ассоциативные речевые структуры

Таблица 1

Речевая структура	Основная языковая единица	Языковая единица с ассоциативно-смысловой функцией	Коммуникативная цель ассоциации
«Графитовая Роза», текст по физике на русском языке	Слово «графитовая» Сл. лексика в химии.	Слово «Роза», термин в ботанике, название растения, цветы которого имеют лепестковое строение.	Отразить лепестковую структуру графитового вещества.

«Графитовая нанотрубка» текст по физике на русском языке	Слово «графитовая» Сл. лексика в химии.	Слово «нанотрубка», сложное слово: нано - число $10^9$ ; трубка - интернационализм, предметное значение.	Отразить цилиндрич. вид и размеры графитовой структуры
«Толпа электронов», текст по русскому языку	Слово «электронов» Сл. лексика в естест. и техн. науках	Слово «толпа», общеупотребительная лексика в ситуациях о живой природе: словоформа «столпотворение»	Отразить явление (стадио) хаоса, беспорядка

Способ формирования речевых структур, основанный на ассоциативном восприятии языковых моделей речевых ситуаций из реальной действительности, все больше вторгается в стиль речи научно-естественных и научно-технических коммуникаций. Рассмотрим манеры речевых структур из таблицы 2.

Речевая структура из научного информативного текста: «Surface-copolymer interactions play important role in determining final morphology of the system». Она содержит распространенную в научной прозе языковую модель (оборот речи) «play important role». Слово «play» воспроизводит значение «проявляться, обнаруживать», которое ассоциативно связано с ситуацией из реальной действительности: «Проявляться, обнаруживать себя каким-нибудь образом». Таким образом, смысл от включения слова «play» в речевую структуру научно-естественного или научно-технического текста заключается в обозначении имитации реального действия. Слово «role» вносится значения: обязанности, функции, дело. Например, ассоциативная имитация речевой ситуации: «Роль степени участия в каком-нибудь деле. Языковая модель речи «играть роль» часто применяется и в русских, и в английских научных текстах. Она хорошо адаптирована к речевым ситуациям из разных сфер деятельности человека. Чем больше речевых ситуаций, в которых воспроизводится та или иная языковая модель речи, тем выше ее ассоциативные качества, то есть тем больше ассоциаций она способна вызвать. Слово «important» по своему значению относится к нейтральной оценочной лексике. В данном научном тексте это слово имеет значение: важное событие. Научная ситуация оценивается как главная ситуация. Вариант субъективной ассоциации можно выразить другим значением: «Surface-copolymer interactions» выполняют функции «важного начальника» «in determining final morphology of the system».

Словарная статья для слова роль Фр. «role» содержит контекст: «мера влияния к.-л., степень участия в ч.-л.», который наиболее пригоден для интерпретации смысла речевых структур в научно-естественной и научно-технической литературе. Словарная статья для слова «Роза» Плат. gosa[] содержит контексты: 1. Род кустарников семейства розоцветных; 2. Растение с душистыми цветками; 3. Архитектурное или ювелирное украшение в виде цветка этого растения. Словоформа «Розан» (разг. стиль речи): 1. Цветок Розы; 2. Круглая булочка с загнутыми внутрь углами.

Словарная статья показывает, что эти слова способны вызывать самые различные ассоциации в разных сферах деятельности человека.

Таблица 2

Речевые структуры из научных журнальных статей

№	Речевые структуры	Название научного журнала
	1.1. Copolymer chains; 1.2. Closed-packed spheres; 1.3. Free energy; 1.4. Flat and identical surfaces; 1.4. Flat and identical surfaces; 1.5. Surface-copolymer interactions play important role in determining final morphology of the system. 1.6. The lower surface is flat, the upper surface is zigzag;	Journal Polymer Science
	The results may serve for improving the mixing effect of polymer composites, especially in case of dispersed highly viscous phase.	Journal Polymer Science
	3.1. A number of composites like carbon nanotube PDLC; 3.2. The resulting material is a sort of "Swiss Cheese" polymer with liquid crystal droplets filling in the holes. 3.3. Dielectric measurements of crystal-polymer composites have been carried out using an impedance/gain-phase analyzer with sandwiched-type sample holders.	Polymer Composites
	These gels undergo a temperature-induced collapse from an extended coil to a globular structure.	Advances Polymer Technology
	Порог сажеобразования	Журнал «Физика горения и взрыва»
	The fullerene content is expressed in weight fraction of all extracted fullerenes from the soot.	Журнал «Carbon»

Ассоциативные речевые структуры в научных текстах создаются с помощью разных лексических единиц. Они ассоциативно и лингвистически сочетаются со специальной лексикой и терминами. Используя речевые структуры из таблицы 2, покажем их лексические особенности.

Речевые структуры на основе словосочетаний  
(термины выделены курсивом)

1. Словосочетания типа «термин + слово общеупотребительной лексики»:

*Copolymer chains, polymer composites.* Речевые ассоциации связаны с творческой сферой деятельности человека. Словами «chains» и «composites» вносится элемент творческой оценки научных результатов.

2. Словосочетания типа «слово общеупотребительной лексики + термин», «слово общеупотребительной лексики + термин + слово общеупотребительной лексики»: *free energy, surface-copolymer interaction, composites like carbon nanotube, sort of "Swiss Cheese" polymer, crystal-polymer composites, the mixing effect of polymer composites.* Выбор единиц общеупотребительной лексики основан на высокой ассоциативности их значений. Это слова с многозначной семантикой. Интенция ассоциаций адресанта вызвать у адресата похожие оценки в отношении научных результатов. При этом использована коммуникативная речевая стратегия (free, composites, composites like nanotube, effect) и речевая стратегия нестандартных ассоциаций (sort of "Swiss Cheese" polymer).

3. Словосочетания на основе слов общеупотребительной лексики: *closed-packed spheres, flat and identical surface, the lower surface is flat, the upper surface is zigzag, "The resulting material is a sort of "Swiss Cheese" ".* Курсивом выделены слова в значениях форма, вид, сорт, наружность. Например: сферы, плоскость; ровный, зигзагообразный; материал/продукт. Эти слова и их значения в научных текстах являются обычными в

структурах, вы  
слов. Это лексичес  
4. Словосочетан  
многозначными слова  
composites, especially in  
sandwiched-type sam  
подчеркнуть ас  
у коммуни  
находят в реальн  
Спектр ассоциат  
высказывает лексическ  
surface is zigzag», «2  
composites», «композ  
пластическую мета  
В практике перс  
язык.  
Эквивалентный  
изменения синт  
словосочетания).  
Эквивалентный  
изменением грам  
структуры (лексичес  
(терминологич  
Тождественно-  
лексического мол  
стилистически с  
используемых  
Адекватный в  
использования инт  
Специфика общеуп  
Адекватный в  
синтаксической стр  
единиц и их знач  
сложных предло  
интернационализм  
Литература:  
1. Нелюбин Д.Д.  
2. Матвеева Т.Б.  
3. Громова Н.В.  
ИЗДАТЕЛЬСТВО  
ИЗДАТЕЛЬСТВО  
4. Махметов  
орфограф  
5. Махметов  
филологическая, 20  
6. Махметов  
характеристик для  
200285.  
7. Махметов  
информативном те  
20154). С. 201205.  
8. Махметов  
Сборник материал  
методики препода

Таблица 2

Название научного журнала	cf
Journal of Polymer Science	
Journal of Polymer Science	cf
Polymer Composites	
Advances in Polymer Technology	in
Журнал «Физика взрыва», Журнал «Carbon»	

с помощью рече...  
ются со специаль...  
цы 2, покажем...  
ий  
ксики):  
вязаны с творческ...  
вносится элемент...  
+ термин», «слова...  
ьной лексики»: the...  
sort of "Swiss Cheese"...  
osites. Выбор единиц...  
значений. Это слова...  
у адресата положе...  
на коммуникативн...  
и речевая структура...  
polymer).  
ксики: closed-packe...  
rface is zigzag, "Та...  
ы слова в значени...  
ий, зигзагообразн...  
ляются обычными

структурах, выражающих внешний вид/форму, внутреннюю структуру изучаемых объектов. Это лексические единицы с нейтральной окраской.

4. Словосочетания терминов из других сфер человеческой деятельности с многозначными словами общеупотребительной лексики: «A number of composites», «polymer composites, especially in case of dispersed highly viscous phase», «impedance/gain-phase analyzer», «sandwiched-type sample holders», «material is a sort of "Swiss Cheese"». Цель ассоциаций в том, чтобы подчеркнуть аспект творчества в научной работе, оценить сложность результатов, вызвать у коммуникантов по профессии положительные эмоции, которые обычно возникают в реальных ситуациях, связанных с процессом питания.

Спектр ассоциаций в научно-естественных и научно-технических коммуникациях включает лексические единицы в широком диапазоне их значений. Речевые структуры «surface is zigzag», «a sort of "Swiss Cheese"», «sandwiched-type sample holders», «polymer composites», «composites like carbon nanotube» приобретают в научных текстах лингвистическую метафорическую окраску.

В практике перевода используются разные способы для переноса речевых структур на целевой язык.

Эквивалентный перенос на основе эквивалентной интерпретации лексических единиц без изменения синтаксической структуры (чаще всего простые предложения и простые словосочетания).

Эквивалентный перенос на основе эквивалентной интерпретации лексических единиц без изменения грамматической структуры (словообразование), либо синтаксической структуры (лексическое развертывание, предложно-падежные связи) сложных предложений (терминологически-усложненные обороты речи).

Тождественно-адекватный перенос на основе переформирования методом лингвистического моделирования интерпретации (синонимия) речевой структуры. Лингвистически совокупные обороты речи на основе терминологической и общеупотребительной лексики).

Адекватный перенос на основе переформирования методом лексико-семантического моделирования интерпретации (не синонимичные смысловые аналоги) речевой ситуации. Замена термина общеупотребительной лексики для научной отрасли, научной тематики).

Адекватный перенос на основе переформирования методом упрощения (адаптации) синтаксической структуры (деление на простые предложения) при сохранении лексических единиц и их значений. (Особенности стиля речи, выраженные частым употреблением простых предложений, перегруженных терминами, словами научной лексики, терминологическими терминами).

Литература:

1. Нелобин Л.Л. Толковый переводческий словарь. 6-е изд. М.: Флинта; Наука, 2009. 320 с.
2. Матвеева Т.В. Полный словарь лингвистических терминов. Ростов н/Д: Феникс, 2010. 562 с.
3. Громова Н.М. Деловое общение на иностранном языке: методика обучения. М.: Магистр: МОРФ-М, 2010. 286 с.
4. Махметова Д.М. Способы перевода англоязычных терминологических словосочетаний с использованием орфографии. // Хабаршы. Вестник. Серия филологическая, 2011. № 4(134). С. 236-239.
5. Махметова Д.М. Способы перевода химических понятий. // Хабаршы. Вестник. Серия филологическая, 2010. № 3(127). С. 424-48.
6. Махметова Д.М. Моделирование терминологических высказываний и перевод словосочетаний для слов-терминов. // Хабаршы. Вестник. Серия филологическая, 2011. № 1(131). С. 200-205.
7. Махметова Д.М., Апекова Р.Н. Семантика «коммуникабельности» в научном информативном тексте по химии. // Хабаршы. Вестник. Bulletin. Серия филологическая, 2015. № 1(134). С. 201-205.
8. Makhmetova D. PROCEDURE OF TRANSLATION MANY-WORDED PHRASES. // Сборник материалов 2-ой Международной конференции «Актуальные вопросы филологии и методики преподавания иностранных языков: теория и практика». 29 января 2016. С. 191-193.

9. Махметова Д.М. Характер речевых высказываний в научной терминологии. Сообщение 2 // Хабаршы. Вестник. Серия филологическая, 2011. № 1(131). С. 198203.  
 10. Махметова Д.М. О переводе химических терминов. // Хабаршы. Вестник. Серия филологическая, 2008. № 8(116). С. 252256.

### БОЛАШАҚ АУДАРМАШЫНЫҢ КӘСІБИ ДАЙЫНДЫҒЫН АРТТЫРУДЫҢ МАҢЫЗЫ

Мұсалы Л.Ж., Карбозов Е.К.

Қазақстан, Алматы, әл-Фараби атындағы ҚазҰУ

*Тірек сөздер: педагогикалық феномен, мәдениетаралық коммуникация, шет тілді коммуникативті мүмкіндіктерді*

Аудармашы болу онай жұмыс емес, өз міндетін сәтті орындап шығу үшін кәсіби аудармашыға бірқатар қабілеттерінің, ерекше қасиеттерінің мүмкіндігін барынша қолданып, кәсіби күш жігерін сарқыла жұмсауға тура келеді. Аудармашының психикалық та және жас де қабілеттерімен қатар, биологиялық; соматикалық, морфологиялық, нейродинамикалық та қасиеттері де кәсіби маңызды қырларының бөлшегін құрайды. Кәсіби аударма процесінде аса шеберлікті қажет ететін маңызды қабілеттердің бірі – мәдениетаралық коммуникацияға қол жеткізу. Аудармашының өз қызметіндегі ең үлкен жеңісі - түрлі мәдениет өкілдерін толыққанды түсіністікке жеткізу. Шет тілін үйрену арқылы сол тілде сөйлейтін халықтың мәдениетін игеру қаншалықты маңызды екендігі айдан анық. Мәдениетаралық коммуникацияның үлкен мақсатын жүзеге асыру тек кәсіби маңызды қабілетін аяқтай жетілдірген аудармашыға ғана тән еңбек. Бұл тұрғыдан келгенде аудармашының энциклопедиялық білім талап етіледі.

Аудармашылық шеберлікті ұштаудың алуан түрлі тәсілдері белгілі аудармашылардың тәжірибе-тұжырымдарына сүйене отырып оқытылып келеді. Осы саладағы аудармашының ғалымдардың еңбектері кәсіби маңызды шеберлікті психологиялық-педагогикалық феномен ретінде қарастырады. Аудармашының кәсіби қабілеттері шет тілін меңгеру процесінде өзінде-ақ, тілді игерумен қатар, сол тілді табиғи болмысында қабылдау үдерісі де қатар жүретіндігі дәріптеліп отыр.

Аударманы түпнұсқаның көшірмесіндей толыққанды қабылдауға дәнекер болатын адам - кәсіби тәржімашы. Ол тек тілді игеруші ғана емес, мәдениетті тасымалдаушы. Түпнұсқа мәтінін бүкіл болмысымен, ақпараттық жүгімен, ұлттық бояуымен, мәдени ерекшелігінің нақышынан еш жаңылдырмай аудару білу, яғни рецепторлармен коммуникациялық мақсатқа жету тек кәсіби шеберліктің жемісі.

Мәдениетаралық коммуникация мен шет тілдерін оқыту арасындағы байланыс және өзара тәуелділік соншалықты анық, ұзын-сонар түсініктемелерді қажет етпейді. Шет тілін білген әр пәні – бұл мәдениеттер тоғысы, бұл мәдениетаралық коммуникацияның тәжірибесі, өйткені шет тіліндегі әр сөз өзге дүниені және өзге мәдениетті танытады: әр сөзде дүниені танудағы ұлттық болмыс бейнеленеді.

Шет тілдерін Қазақстанда оқыту әлеуметтік өмірдің өзге де салалары іспеттес қайта құрудың, құндылықтарды қайта бағалаудың, мақсаттар мен міндеттерді, әдістер мен материалдарды т.б. қайта қараудың ең қиын да күрделі кезеңін бастан өткеруде. Жаңа заман жаңа жағдайлар шет тілдерін оқытудың жалпы әдіснамасымен қатар, нақтылы әдістерді тез арада және түпкілікті қайта қарап шығуды талап етті. Бұл жағдайлар – Қазақстанның «жаңалығы», оның әлемдік қауымдастыққа қарқынды түрде снуі, саясаттағы, экономикадағы, мәдениеттегі, идеологиядағы бәсекелестік, қазақстандықтар мен шет елдік азаматтар арасындағы қатынастардың өзгеруі, қарым-қатынас жасаудың мүлдем жаңа мақсаттары – шет тілдерін оқытудың теориясы мен тәжірибесінде жаңа қиындықтарды

Галамат сұраныс  
 қылылары қоғам  
 адамзат қызметі  
 ретінде шет тіл  
 тарихы да, тарихы  
 националдық мақс  
 жасаудың қиын  
 Осындай жағдай  
 аттандыру мақс  
 ағы Мәскеу мек  
 ырып, «неофили  
 аттарын төменде  
 1) тілдерді фило  
 матем, техника, эк  
 2) мамандар үш  
 жинақтау;  
 3) тілді кәсіп  
 математика, өзге  
 нде оқытудың әді  
 4) тілдерді сөй  
 нда, яғни оқыт  
 5) шет тілін м  
 андарды, қоғам  
 Осылайша, тар  
 дерін оқытуды  
 амандығын еңг  
 Қазіргі уақыт  
 ыққанды, әр  
 ндеттің шешімі  
 ын: филология  
 ірібесіне қол  
 ығыда қайта қар  
 Біздің еліміз  
 тектелетін. Ал  
 ытінде жүргізі  
 ытіндерді оқы  
 ыбылып жатса  
 берілетін.  
 Толық оқыту  
 білімнің практи  
 оқып-үйрену –  
 Осылайша,  
 қалыптасты, о  
 (оқу, жазу, сөй  
 түрі – оқу ғана  
 Бұл жаңа  
 болды: өзге е  
 әлемінен ал  
 оқытылды.  
 Шет тіл  
 пассивті (сөз